



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

“2024 Año de la Defensa de la Vida, la Libertad y la Propiedad”

Programa

LECTURA Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN LENGUA EXTRANJERA (PF)

Departamento: Francés

Carrera/s: Profesorado de Educación Superior en Francés

Trayecto o campo: Campo de la Formación Específica / Bloque: Lectura y Escritura Académica

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: cuatrimestral-bimodal

Turno: Mañana

Profesor/a: Natalia Giachetti

Año lectivo: 2024

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Francés III (cursada aprobada para inscribirse, materia aprobada para cumplimentar la aprobación de la presente UC).

1- Fundamentación

Lectura y Producción de Textos Académicos en Lengua Extranjera es un taller optativo del bloque de Lectura y Escritura Académica en el Campo de la Formación Específica del final de la carrera de Profesorado de Educación Superior en Francés. En este taller, se busca afianzar en los futuros docentes el entrenamiento en la lectura y escritura de textos académicos, con el fin de que puedan desempeñarse correctamente en ese ámbito, tanto a la hora de buscar y leer bibliografía específica como de asistir a encuentros académicos o de producir materiales y reflexiones a partir de sus propias experiencias. Con este objetivo, fomentaremos en ellos una mirada crítica que les permita analizar de manera profunda la relación entre el discurso y el contexto en el que se presenta, así como identificar los elementos esenciales de los diferentes géneros discursivos y sus características secundarias. Al trabajo de articulación de lectura y escritura, de lo explicativo y lo crítico, se sumará la necesidad de que hallen, sobre la base de formatos pre-existentes, una enunciación propia que exprese una mirada original sobre la producción del saber específico en la disciplina. En términos prácticos, nos proponemos acompañar a los estudiantes en la escritura de textos académicos, tanto los requeridos en el último año como también para estudios posteriores, brindándoles no solo el marco teórico apropiado sino también herramientas para comprender los diferentes tipos de discursos implicados y, desde allí, aprender a planificar sus futuros escritos e, incluso, reescribir trabajos previos que así lo ameriten.

2- Objetivos generales

Que los futuros profesores:

1. Afiancen las prácticas de lectura y escritura de textos académicos necesarias para el estudiante y el futuro profesional.
2. Adquieran herramientas para consolidar la construcción de sentido en la lectura y la escritura de géneros propios del Nivel Superior.
3. Desarrollen las capacidades de reflexión metalingüística, intercultural y metacognitiva para el aprendizaje propio y la futura práctica profesional.

3- Objetivos específicos

Que los futuros profesores:

1. Conozcan los distintos discursos académicos afines a la carrera y a los estudios de posgrado.
2. Interpreten los textos propios y ajenos con un pensamiento crítico.
3. Analicen regularidades en los textos leídos en función de las normativas discursivas propias del Nivel Superior.
4. Manejen los criterios de búsqueda de fuentes fiables especializadas y no especializadas, así como los distintos modos de citas.
5. Reflexionen sobre su propio aprendizaje de lectura y escritura en función de mejorar sus producciones académicas.
6. Reutilicen las herramientas digitales en forma apropiada.
7. Entiendan la importancia de la producción de textos académicos y profesionales como una herramienta indispensable a la construcción del saber en distintos ámbitos y niveles.

4- Contenidos mínimos

1. Los géneros discursivos y la práctica profesional en el Nivel Superior: la tesina, la tesis, el examen, el informe de investigación y de lecturas, la reseña, la ponencia, el artículo científico, el abstract. El contrato de comunicación académica: condiciones de producción y circulación.
2. Prácticas de lectura. La construcción de sentidos. La organización discursiva. El paratexto.
3. Prácticas de escritura. El estado del arte. Escritura y construcción de sentido. La búsqueda de ideas, la preescritura, la estructuración del discurso a nivel global y local. La introducción y la conclusión. El ethos, el pathos, el estilo, la precisión y la claridad. Prácticas de revisión, corrección y reformulación.
4. Reflexión sobre las fuentes consultadas para la elaboración de marcos teóricos. Escritura y ética. Fraude y plagio.

5- Contenidos: organización y secuenciación

UNIDAD 1: El discurso académico

Definición de género discursivo. Características del texto académico y el texto profesional. Diversidad de géneros académicos, sus características y usos. La función comunicativa y epistémica de la escritura. El paratexto. La organización discursiva. Análisis discursivo de textos de divulgación. Polifonía e intertextualidad.

UNIDAD 2: Las fuentes

Publicaciones y plataformas francófonas de divulgación científica para el FLE. La lectura como modo de apropiación y construcción discursiva. La ficha, el resumen, el informe de lecturas, la reseña. El buen uso de las fuentes. Normas bibliográficas. Las citas. Plagio e IA. Recursos digitales. Construcción de la identidad académica digital.

UNIDAD 3: La escritura académica

Informe del estado del arte. La ponencia, el artículo científico, la monografía, la tesis. La organización de la escritura del trabajo de investigación. La elaboración del marco teórico. El título y las palabras clave. El abstract. Escritura académica: generación de ideas, planificaciones, elaboración de borradores, escritos provisionales, revisiones y correcciones. Autocorrección guiada y corrección colectiva de trabajos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

En la modalidad de taller, la teoría y la práctica se complementan durante toda la cursada, tanto en el trabajo conjunto como en el trabajo personal. Se buscará dotar a los estudiantes de las herramientas necesarias para abordar la lectura y la escritura de textos académicos en función de sus necesidades actuales, así como también, prepararlos para futuros trabajos de investigación y/o divulgación. Por esta razón, se los invitará a participar activamente en la selección de temas y en la búsqueda de fuentes. Se dará particular importancia al modo en que comunican sus síntesis, reflexiones y análisis, tanto oralmente como por escrito.

Al tratarse de un régimen *bimodal*, habrá un encuentro por mes presencial que coincidirá con el primer encuentro del mes. El resto de los encuentros se harán de forma virtual. Al inicio del cuatrimestre, el primer encuentro presencial coincidirá con la primera clase de la cursada. La última clase será también presencial.

Las clases virtuales sincrónicas se dictarán a través de la herramienta Google Meet. En estos encuentros, los estudiantes deberán analizar textos escritos a partir de las lecturas teóricas, compartir informes o fichas de lectura, intercambiar reflexiones sobre las producciones escritas propias y ajenas. Para el trabajo autónomo (TA) se utilizará la herramienta Google Drive. Se propondrán actividades de lectura (resúmenes, cuadros conceptuales, fichas de lectura), búsqueda de información y de fuentes, trabajos prácticos de escritura/ reescritura.

Los alumnos deberán asistir al 75% de las clases totales dictadas.

7- Bibliografía obligatoria

UNIDAD 1

Aguilar González, L. E., y Fregoso Peralta, G. (2013). La lectura de la polifonía e intertextualidad en el texto científico. *Revista Mexicana de Investigación Educativa*, 18(57), 413-435.

- Bajtín, M. (1997). El problema de los géneros discursivos. En *Estética de la creación verbal* (pp. 245-287). Siglo XXI.
- Beacco, J-C. (2004). Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif. *Langages. Les genres de la parole*. 153, 109-119.
- Maingueneau, D. (2002) Situation d'énonciation, situation de communication. En Carme Figuerola, M., Parra, M., Solà, P. (eds.) *La lingüística francesa en el nuevo milenio* (pp.11-19) <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=394397>

UNIDAD 2

- Bibliothèques UdeM. (s/f). *Citer selon les normes de l'APA*, 7^e édition. Bibliothèques – Université de Montréal. <https://bib.umontreal.ca/citer/styles-bibliographiques/apa>
- Coudray Betoulle, c., y McLaughlin, C. (2008). Résumer un texte, faire une note de synthèse. *Réussir ses études supérieures*, (pp.79-84). Eyrolles.
- Coudray Betoulle, c., y McLaughlin, C. (2008). Faire une fiche de lecture. *Réussir ses études supérieures* (pp.105-108). Eyrolles.
- Fenley, M. (2021, 9 de noviembre). Modèle de lecture critique. *UniNEtudiant-e*. <https://www.unine.ch/blog/home/methodes/lecture-critique.html>
- Ochoa L., y Cueva Lobelle, A. (2014). El plagio y su relación con los procesos de escritura académica. *Forma y Función*, (vol. 27, N° 2, p.p95-113) [PDF]

UNIDAD 3

- Castelló, M. (2009). Aprender a escribir textos académicos: ¿copistas, escribas, compiladores o escritores? En Pozo, J. y Pérez Echeverría, P. (coord.), *La psicología del aprendizaje universitario: de la adquisición de conocimientos a la formación en competencias* (pp. 120-133). Morata.
- Coudray Betoulle, c., y McLaughlin, C. (2008). Concevoir une problématique, faire un plan et argumenter. *Réussir ses études supérieures* (pp.89-98). Eyrolles.
- Doré, E. (Enero, 2016). Je ou Nous ? Éternel dilemme de l'écriture académique. *Réussir sa thèse*. <http://reussirsathese.com/je-ou-nous-eternel-dilemme-de-lecriture-academique>
- Puren, C. (2013). Règles de présentation des rapports mémoires et thèses en *Méthodologie de la recherche en didactique des langues* [Curso en línea] <https://www.christianpuren.com/cours-m%C3%A9thodologie-de-la-recherche-en-dlc/cha-pitre-2-planifier-et-organiser-sa-recherche/>

8- Bibliografía de consulta

- Adam, J-M. (2007). Le texte et ses composantes. *Semen*.
DOI:<https://doi.org/10.4000/semen.4341>

- Académie française, réforme de l'orthographe
<http://www.academie-francaise.fr/actualites/declaration-de-lacademie-francaise-sur-la-reforme-delorthographe>
- Beacco, J-C (2013). L'approche par genres discursifs dans l'enseignement du français langue étrangère et langue de scolarisation. *Pratiques*, 157-158. DOI: <https://doi.org/10.4000/pratiques.3838>
- Bokobza Kahan, M. (s/f). L'image d'auteur. *Revue Socius : ressources sur le littéraire et le social*. <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/197-image-d-auteur>
- Bulac (s/f). Zotero 1/6 - citer ses sources : quelques bonnes pratiques [video]. Youtube. <https://www.youtube.com/watch?v=fikwu2hkw8w>
- Cisneros Estupiñán, M. y Olave Arias, G. (2012). *Redacción y publicación de artículos científicos*. Enfoque discursivo. ECOE Ediciones
- Dobrowolska, D., Balslev, K., Tominska, E., Mosquera, S. et Vanhulle, S. (2016). Discours académiques et discours professionnels : positionnement et savoirs des enseignants en formation. *Phronesis*, 5(3-4), 28–41. <https://doi.org/10.7202/1039084ar>
- Eco, U. (s/f). ¿Cómo se hace una tesis? Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura Versión en español por Baranda, L. y Clavería Ibañez, A. Universidad de Salamanca. <https://www.ucm.es/escrituraacademica/file/9-manual-td-eco>
- Eurrutia Cavero, M. (2002). La rédaction d'un article scientifique en Carme Figuerola, M., Parra, M., Solà, P. (eds.) *La lingüística francesa en el nuevo milenio* (pp.235-244) <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=394397>
- Fernandez Fastuca, L., Bressia, R. (s/f). *Definiciones y características de los principales tipos de texto*. Universidad Católica Argentina. https://isfd87-bue.infod.edu.ar/sitio/material-bibliografico-de-interes-para-docentes-que-se-desempenen-en-el-nivel-superior/upload/generos_discursivos.pdf
- Gerbault, J. (2012). Littératie numérique. *Recherches en didactique des langues et des cultures*. DOI : 10.4000/rdlc.3960
- Grevisse, M. Goosse, A. (2008). Le Bon Usage. Grammaire française. De Boek & Duculot. [PDF] <https://www.ucm.es/escrituraacademica/file/9-manual-td-eco>
- Moirand, S. (2003, abril) Quelles catégories descriptives pour la mise au jour des genres du discours ?, 1-10. icar.univ-lyon 2. <https://univ-sorbonne-nouvelle.hal.science/hal-01507281/document>
- Milot, P. y Pirnasar, M. (2010). *Guide de rédaction des travaux universitaires*. https://www.uottawa.ca/faculty-social-sciences/sites/g/files/bhrsdk371/files/2022-08/Guidederedaction2010-2011_000.pdf
- Mugnier, S., Galligani, S. (2019). Élaborer un mémoire : ses différentes étapes dans *Méthodologie du mémoire de recherche*. Master FLES 2° année, Université Grenoble Alpes.

- Perrin, L. (2004, juin). La notion de polyphonie en linguistique et dans le champ des sciences du langage. *Questions de communication*. DOI : <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.4445>
- Renaud, L. (2019) Le paratexte pour penser la configuration des pratiques numériques. *Communication & Langage*. DOI 10.3917/comla1.202.0083
- Sacré, M., Lafontaine, D. y Toczek, M.-C. (2021). Comprendre et concevoir des revues systématiques de la littérature en sciences de l'éducation et de la formation. *Nouveaux cahiers de la recherche en éducation*, 23(2), 1–27. <https://doi.org/10.7202/1085361ar>
- Université de Lyon (2021). Guide bibliographique Normes APA 7^{ème} éd. /Zotero https://portaildoc.univ-lyon1.fr/medias/fichier/guide-bibliographique-normes-apa-7th-zotero_1631113177207-pdf
- Vergara Luján, O. (2026). L'écriture universitaire au carrefour de trois orientations de recherche. *L'écriture universitaire dans la formation des enseignants de langues : des représentations aux pratiques*, pp.6-106 [Thèse de Doctorat. Inalco]

Revistas electrónicas y plataformas de acceso abierto:

- [Anales de filología francesa](#)
- [Bulletin de la Société de Linguistique de Paris](#)
- [Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain \(CILL\)](#)
- [Cédille: revista de estudios franceses](#)
- Erudit.org/fr/: plataforma de acceso a revistas y resultados de investigación
- Hypothèses.org: plataforma internacional de acceso a blogs académicos.
- Openedition.org: portal de recursos digitales de comunicación científica en ciencias humanas y sociales
- [Persée: portal de revistas en ciencias humanas et sociales](#)
- [SciELO.org](#) : librería científica en línea
- [Synergies Espagne : revista del Programa mundial de difusión científica francófona.](#)
- [Thélème: revista complutense de estudios franceses](#)

9- Sistema de cursado y promoción (siguiendo los lineamientos de la Resolución CD N° 34/89 y lo establecido en el *Reglamento Académico Institucional*, ver artículos 22 a 25 y *Guía del Estudiante 2023*, pág.11)

9.a) Régimen de promoción para los alumnos regulares

Sin examen final:

Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases presenciales/ virtuales

Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.

Aprobación con una nota no menor que 7 (siete) de un trabajo integrador final.

Con examen final:

Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases presenciales/ virtuales.

Aprobación del 75% de los trabajos prácticos.

Aprobación con una nota no menor que 4 (cuatro) de un trabajo integrador final.

El examen final será escrito y oral. El alumno deberá entregar con anterioridad a la fecha de examen, los trabajos no aprobados durante la cursada. En la mesa de examen, deberá defender oralmente los trabajos presentados y responder preguntas sobre cualquier punto del programa visto en clase.

9.b) Régimen de promoción para los alumnos libres

Al ser una materia con modalidad de taller, no existe la posibilidad de rendir como alumno libre.

10- Criterios de evaluación

La evaluación será continua, ponderándose el grado de logro en los objetivos enunciados en el punto 3. Se evaluará además la participación activa en clase así como la presentación de tareas semanales o quincenales (exposiciones orales, fichas de lectura, análisis de textos académicos, producciones escritas).

La evaluación final consistirá en la entrega de un trabajo integrador que responda a los intereses y necesidades de cada estudiante (una monografía, un artículo para una revista afín a la carrera, una ponencia, entre otros).